

Course Name : Introduction to Translation							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 341	A	Fall	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lecturer Edona Llukacaj, PhD							
Assistant Elsuida Hoxhaj, Msc							
Course language English							
Course level Bachelor							
Description This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.							
Objectives The objectives of this course include: - To equip students with theoretical background on translation and help them acquire the basic skills and effective strategies to translate various types of texts. - To assist students in developing awareness of a range of strategies and techniques used to translate. - To help students understand a variety of structural issues and their impact on meaning. - To enable students recognize translation theories and important development in translation studies - To use translation tools and resources effectively; and analyze texts, structures, and contexts to identify appropriate translation strategies							
Core Concepts Global and Local translation strategies; translation techniques Faithfulness & transparency; Equivalence, Functionality, Purpose ; formal and dynamic equivalence domestication & foreignization; Manipulation and Patronage; translation shifts; cultural translation; relia transediting and transcreation							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction The role of the translator The path towards being a (good) translator (pragmatic approach) Introducing Translation Studies (2022), pp. 7- 24 The role of the translator						
2	The rise and history of translation Translation as the language of languages; as an interdisciplinary field of study Formal types of translation Introducing Translation Studies (2022), pp. 29-49						
3	Jakobson's semiotic classification of translation: intralingual, interlingual, intersemiotic Contemporary theories of Translation Introducing Translation Studies (2022), pp. 50-62						
4	Binary classifications of translation: - free vs. literal - semantic vs. communicative (Newmark) - covert vs. overt (House) Introducing Translation Studies (2022), pp. 71-73/ 145-148						
5	General (pragmatic) Strategies to Translation: Word-for-word translation; Literal translation; Faithful translation; Semantic translation; Communicative translation; Idiomatic translation; Free translation; Adaptive translation (Adaptation) Introducing Translation Studies (2022), pp. 186-194						
6	Equivalence/ Functionality/ Purpose Skopos Theory in Translation (Pragmatic) Local Techniques of Translation Introducing Translation Studies (2022), pp. 74-80/ 126-130.						
7	Domestication and Foreignzation / Explicitation or implicitation Introducing Translation Studies (2022), pp. 130-140 Review						
8	Midterm Exam						
9	Translation and Culture The concept of cultural turn, Realia, The concept of shifts in translation Introducing Translation Studies (2022), pp. 190-195						

10	Adding or omitting information: Change of formality level/ Change of speech act/ Change of coherence Introducing Translation Studies (2022), pp. 90-95
11	Contemporary Translation philosophies focusing on women's movement Manipulation & Ideologies Censorship Introducing Translation Studies (2022), pp. 195-220
12	Field Translation and terminology Glossaries Legal Translation as Functional Translation Introducing Translation Studies (2022), pp. 222-235
13	Media Translation as Communicative translation transediting & Transcreating Marketing Translation / Localization & rewriting Introducing Translation Studies (2022), pp. 287-300
14	Machine translation and Computer Assisted Translation What Translation is (not) Introducing Translation Studies (2022), pp. 275-286
15	Review of the previous topics
16	Final Exam
Prerequisites	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
Literature	<ul style="list-style-type: none"> • Munday, J., Pinto S. R., Blakesley J. (2022): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, (4th Ed.) London: Routledge. ISBN 9780367370510
References	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2018). In other words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). London & New York: Routledge
Course Outcome	
1	Identify and trace the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time
2	Demonstrate understanding of translation theories, various strategies, translation schools and types of translation
3	Provide insight and understanding into the variety of approaches needed for a translated text, as well as the ability to identify the necessary method to translate a certain text
4	Acquit and develop the ability to translate various texts, of varying difficulties and varying authors
5	Cultivate student's capacity to judge the aesthetic and ethical value of translated texts and be able to articulate the standards behind their judgments;

Course Evaluation			
In-term Studies	Quantity	Percentage	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	0	0	
Term Projects	1	20	
Laboratory	0	0	
Class Participation	0	0	
Total in-term evaluation percent		50	
Final exam percent		50	
Total		100	
ECTS Workload (Based on Student Workload)			
Activities	Quantity	Duration (hours)	Total (hours)
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	3	42
Duties	1	5	5
Midterms	1	6	6
Final Exam	1	8	8
Other	0	0	0
Total Work Load			125
Total Work Load / 25 (hours)			5.00
ECTS			5.00